

INFORMAȚII  
PERSONALE

Georgescu Renata-Simona

✉ [Rgeorgescu2002@yahoo.com](mailto:Rgeorgescu2002@yahoo.com)

Sexul F | Data nașterii 11/10/1964 | Naționalitatea ro

EXPERIENȚA  
PROFESIONALĂ

Profesia și locul de muncă : Lector titular. dr., Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 2013-prezent

Lector titular. dr., Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, 2013-prezent

Asist. titular., Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, oct. 2004 -2013

Lector titular, Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, oct. 1998- oct. 2004

Asist. titular, Univ. Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, oct. 1991

Profesor titular, Limba și literatura franceză, Liceul Mihai Viteazu Turda, sept. 1990- oct. 1990

profesor titular, Limba și literatura franceză, Liceul Agroindustrial Turda, 1987-1990

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Facultatea de Filologie din Cluj-Napoca, secția franceză-română, absolvită în 1987 cu media 10 la examenul de licență

Școala Doctorală regională pentru Europa Centrală și Europa de Est, 1995-1996, București, diplomă de studii aprofundate

Formare la distanță, ETI, Université de Genève (Continuing education program for conference interpreting), 2004 -2005

Doctorat în Filologie : L'Image de la Roumanie dans l'œuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma, 24 sept. 2013, calificativ : Excellent/Summa cum laudae

COMPETENTE  
PERSONALE

interpret acreditat pe lângă instituțiile europene de către SCIC Bruxelles,  
noiembrie 2002

Limba(i) maternă(e) Ro

Alte limbi străine cunoscute

FR nivel C1, En nivel A2  
conform CECR

Competențe de comunicare ▪ TIC : Internet, Word, Excel

## Participări în echipe de organizare de conferințe și colocvii naționale și internaționale

[Scrieți numele și prenumele](#)

Leader al comitetului de organizare a conferinței internaționale LMA « Traducerea și interpretarea în Europa post-comunicării », Cluj-Napoca, oct. **2015**

Membru în echipa de organizare a colocviului internațional LMA « Social, socializare, societate. Profiluri ale traducerii și interpretării », Cluj-Napoca, oct. **2011**

Membru în echipa de organizare a colocviului internațional LMA « Pour qui traduit-on ? », Cluj-Napoca, oct. **2012**

Membru în echipa de organizare a colocviului internațional LMA « Cum e să fii traducător/interpret ? », Cluj-Napoca, oct. **2013**

Membru în echipa de organizare a colocviului internațional LMA « Traducerea, interpretarea de conferință și provocările globalizării », Cluj-Napoca, oct. **2008**

### 1. Membru în echipe de granturi

1. Grant EP-03, 2017-2018, director grant
2. Grant EP-02, 2016-2017, director grant
3. Grant EP-01, 2015-2016, director financiar
4. BECO/P1/2011/46115FT103, *La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel*, 2013
5. *PRO-MULTILINGUA. Transfer de inovație în domeniul comunicării profesionale multilingve*, 2008/2009
6. *PRO-MULTILINGUA. Transfer de inovație în domeniul comunicării profesionale multilingve* 2009/2010
7. *AMPOSDRU – Asigurarea calității în învățământul masteral internaționalizat ; Dezvoltarea cadrului național în vederea compatibilizării cu Spațiul European al Învățământului Superior* 2009/2010
8. *Masterat European de Interpretare de Conferință* 2005/2006
9. *Masterat European de Interpretare de Conferință* 2006/2007
10. *Masterat European de Interpretare de Conferință* 2007/2008
11. *Masterat European de Interpretare de Conferință* 2008/2009
12. *Masterat European de Interpretare de Conferință* 2010/2011

Secretar comisie licență, membru în comisiile de licență și dizertație

Tutore de an, cu trei excepții în cei 24 de ani de titular al Departamentului LMA (perioadele de sarcină, respectiv mobilitate de șapte luni la Universitatea din Neuchatel, Elveția)

Permis de conducere B

**INFORMATII  
SUPLIMENTARE**

**2. Specializări :**

- 1992 Bursă de mobilitate cu durata de trei luni la Școala de interpreți internaționali din Mons, Belgia
- 1997 Bursă doctorală cu durata de șapte luni la Universitatea din Neuchâtel, Elveția
- 2000 Bruxelles, Stagiul de o săptămână pentru interpreți de conferință și cadre didactice care predau interpretariat
- 2000 25-30 septembrie, Stagiul de didactică universitară, Constanța
- 2000 12-17 iunie, Seminar de traductologie și terminologie, Cluj-Napoca
- 2002 iulie, Stagiul de formare de interpreți de conferință, formatoare, Timișoara
- 2004 6-12 decembrie, Stagiul de formare pentru formatori de interpreți de conferință, Bruxelles
- 2006-2007 27 oct-30 iunie, bursă Erasmus, Université d'Artois, Arras, Franța
- 2013 26 martie – 15 aprilie, Stagiul de documentare în cadrul proiectului TRADSPE (La traduction spécialisée : domaine de recherche pour la construction d'un modèle didactique opératoire en contexte pluriculturel), Dijon.
- 2016 2-3 februarie seminar EMCI, Budapesta

**Cărți publicate :**

*L'Image de la Roumanie dans l'oeuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma*, Ed. Casa Cărții de știință, Cluj-Napoca, 2014, 385 pp, ISBN 978-606-17-0571-9

*Les aléas de la traduction. Étude contrastive du domaine juridique franco-roumain*, în colaborare cu Gh. Lascu, Echinox, Cluj-Napoca, 2002

**Traduceri publicate:**

*Les rencontres européennes de Transylvanie : ruralité et innovation*, Ed. Academic Press, 2014, ISBN 978-973-365-6 în colaborare cu Alina Pelea

*Radiologie clinique et imagerie vétérinaire : apport de la radiologie et de l'imagerie médicale dans le diagnostic des affections des appareils digestif ; cardiorespiratoire et urinaire chez le chien et le chat*, Ed. Academic Press, 2017, ISBN 978-973-744-576-6

**îStagii expert:**

2001 CELF (Centre Européen de Langue Française), Bruxelles, Training for trainers in conference interpreting

2004 Training for trainers in conference interpreting, Bruxelles, Belgium

2007 9-13 iulie, formatoare în cadrul Top-up Bg/Ro, Bruxelles



1. *Débuts de l'interprétation en Transylvanie*, in Revue Internationale d'Etudes en langues Modernes Appliquées, Cluj-Napoca, numéro spécial 2017
2. *Trois jours d'interférence entre les disciplines. Journal d'interprète*, in Revue Internationale d'Etudes en langues Modernes Appliquées, supplément nr. 8, 2014
3. *Le conte et l'enseignement de la simultanée*, in Synergies roumaines n° 7/2012, Ed. Gerflint, Paris, 2012
4. *L'image duelle de la Roumanie dans l'œuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma*, in *Identité et révolte dans l'art, la littérature, le droit et l'histoire en Bulgarie, en Roumanie et en Europe centrale et orientale entre 1947 et 1989*, Éd. De l'Institut d'études balkaniques, Ed. Limes, Éd. Rafael de Surtis, France, 2009
5. *Invitation à la ...corrida*, in Revue Internationale d'Etudes en langues Modernes Appliquées, Cluj-Napoca, 2008
6. *Les voix de l'interprète*, in Revue Internationale d'Etudes en langues Modernes Appliquées, nr. 4, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2011
7. *Traducteurs et interprètes à la recherche du mot...perdu*, in Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia, 2008
8. *La prise de notes en interprétation consécutive*, in Techniques d'expression orale et écrite, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000

#### **1. Articole publicate în reviste de specialitate de circulație internațională sau națională**

9. *Pédagogie de la traduction et de l'autorévision : une question de complémentarité*, in Discours en présence : hommage à Liana Pop, Ed. Presa Universitară Clujeană, 2015
10. *À la recherche du sens dans la traduction du langage médical. Le cas de la traduction humaine et de la traduction automatique*, in New Trends in Language Didactics (coord. Cristina Varga), Ed. Presa Universitară Clujeană, 2014, ISBN 978-973-595-798-8
11. *La gestion du stress en interprétation* in Traductions sans frontières, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 978-973-726-718-4, 2012.
12. *Trad à vue et trad spé – une histoire de continuité et de complémentarité*, in Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées, nr. 5, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2012
13. *Les voix de l'interprète*, in Revue Internationale d'Etudes en langues Modernes Appliquées, nr. 4, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca, 2011
14. *Traducteurs et interprètes à la recherche du mot...perdu*, in Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia, 2008
15. *Les aléas de la traduction juridique franco-roumaine. Objectifs et méthodologie dans la formation des traducteurs spécialisés*, in Territoires actuels de la traduction, Echinex, Cluj-Napoca, 2002
16. *Pourquoi le théâtre, Jean Louvet?* in Tribuna, nr.47/1994
17. *Les processus d'identification dans les Frères ennemis de Nikos Kazantzakis*, in Tribuna, nr. 30-31/1993
18. *Jean Louvet ou « Tout ce que j'écris n'est pas tout ce que je pense »*, in Studia, nr. 3/1992
19. *Traducteurs et interprètes à la recherche du mot...perdu*, in Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia, 2008

## ANEXE

**Recunoaștere națională și internațională :**

Rodica Baconsky, *Limbă maternă, limbă străină*, in Steaua nr. 3/2016

Traducere, revizie – subtitrarea filmului *Usturoi*, 2016

Letiția Ilea, *Renata-Simona Georgescu : L'Image de la Roumanie dans l'œuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma* in *Lingua. Language and Culture*, no. 1/2015, Ed. Fundației pentru Studii europene

Rencontre littéraire avec Renata Georgescu. Lansarea cărții *L'Image de la Roumanie dans l'œuvre de Vintilă Horia, Petru Dumitriu et Paul Goma*. Intervenienți: Rodica Baconsky, Horia Bădescu, Benoît Bavouset, 31 martie 2015, Institutul Cultural Francez din Cluj-Napoca

**expert orator** pentru concursul EPSO adresat interpreților funcționari pe lângă instituțiile europene **EPSO/AD/189/10 - AD7 level**, 2011, **Bruxelles**

**expert formator** pentru pregătirea de viitori interpreți **Top-up training RO/BG, 2-19.07.2007, Bruxelles**

**expert formator**, Top-up Bg/Ro, 9-13 iulie, 2007, **Bruxelles**

**Citări :**

În CEEOL cu 2 titluri:

<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=e8fdc9ae-f423-4b08-8507-bae07b975cb7&articleId=9c9c16bf-a930-4baa-8302-e0521b7423a6>  
<http://www.ceeol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=e8fdc9ae-f423-4b08-8507-bae07b975cb7&articleId=9c9c16bf-a930-4baa-8302-e0521b7423a6>

În cataloagele BCU Cluj cu 1 titlu:

[http://aleph.bcucloj.ro:8991/F/GJ1GEKXD11KMDMIX7UEIYPJRVRI7S8YBGBH LFGD952XFYXKSYB-00299?func=find-b&request=image+de+la+Roumanie&find\\_code=WRD&adjacent=N&local\\_base=CUC01&x=30&y=6&filter\\_code\\_1=WLN&filter\\_request\\_1=&filter\\_code\\_2=WYR&filter\\_request\\_2=&filter\\_code\\_3=WYR&filter\\_request\\_3=&filter\\_code\\_4=WFM&filter\\_request\\_4=&filter\\_code\\_5=WSL&filter\\_request\\_5](http://aleph.bcucloj.ro:8991/F/GJ1GEKXD11KMDMIX7UEIYPJRVRI7S8YBGBH LFGD952XFYXKSYB-00299?func=find-b&request=image+de+la+Roumanie&find_code=WRD&adjacent=N&local_base=CUC01&x=30&y=6&filter_code_1=WLN&filter_request_1=&filter_code_2=WYR&filter_request_2=&filter_code_3=WYR&filter_request_3=&filter_code_4=WFM&filter_request_4=&filter_code_5=WSL&filter_request_5)

În Academia.edu

We found 32 papers mentioning Renata Simona Georgescu  
([https://www.academia.edu/upgrade?feature=searchm&from\\_navbar=true](https://www.academia.edu/upgrade?feature=searchm&from_navbar=true))



în Intervistas: Reading Theory-Practicing Interpretation in Revue Internationale D'etudes En Langues Modernes Appliquees Nos. 1/2008, 2/2009, 3/2010 in Cogniție, creier, comportament, vol. 15, nr. 2, ISSN 1224-8398, 2011, autor Adriana Neagu.

În Fabula.org cu 3 lucrări:

[http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-no-1-2008\\_28714.php](http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-no-1-2008_28714.php)

[http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-rielma\\_53511.php](http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-rielma_53511.php)

[http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-rielma\\_53511.php](http://www.fabula.org/actualites/revue-internationale-d-etudes-en-langues-modernes-appliquees-rielma_53511.php)

#### **Premii internaționale:**

Diplomă de calificare în faza finală a **Turneului mondial de franceză pe internet** Olyfr@n, **2017**, coordonator al echipei Les (Im)parfaites (anul II, LMA)

Diplomă de calificare în faza finală a **Turneului mondial de franceză pe internet** Olyfr@n, 2017, coordonator al echipei Les Belles Fidèles (anul II, LMA)

Diplomă de calificare în faza finală a **Turneului mondial de franceză pe internet** Olyfr@n, 2016, coordonator al echipei Les Césars (anul III, LMA)

Diplomă de calificare în faza finală a **Turneului mondial de franceză pe internet** Olyfr@n, 2016, coordonator al echipei Les GrammaiReines (anul III, LMA)